

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Episode 36 – Ludwig van Beethoven

Ludwig van Beethoven a composé à 22 ans son « Ode à la joie », qui est aujourd’hui l’hymne européen. Un voyage dans le passé emmène les auditeurs dans la maison de Beethoven au 18ème siècle.

Ludwig van Beethoven est l’un des enfants les plus célèbres de la ville de Bonn. Paula et Philipp présentent une pièce radiophonique sur les origines de la célèbre 9ème symphonie, ainsi que sur le coup du destin tragique arrivé au grand compositeur : la perte de son ouïe.

Quand quelqu’un a du mal à comprendre quelque chose, il est utile de répéter ce qu’on a dit. Le Professeur consacre cette séquence au **discours indirect** dans les **propositions subordonnées introduites par « dass »**.

Manuskript der Folge

Vous écoutez Radio D – le cours d’allemand radiophonique, deuxième partie
Une collaboration de l’Institut Goethe et de la Deutsche Welle
Auteur: Herrad Meese

Présentateur

Bienvenue, chers auditeurs, dans l’épisode 36 de notre cours d’allemand *Radio D*. Aujourd’hui, nous vous emmenons en voyage dans le passé, au temps où a vécu le « vrai » Ludwig van Beethoven.
Nous sommes en 1792, dans une petite chambre de la maison natale de Beethoven. Le compositeur, âgé de 22 ans, est plongé dans la lecture d’un poème de Friedrich Schiller. Ecoutez la première scène.

Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Willkommen ...

Paula

... bei Radio D.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Szene 1: bei Beethoven zu Hause

Beethoven

An die Freude.
Freude – schöner Götterfunken,
hm hm hm hm hm
Tochter aus Elysium
Tochter aus Elysium

Présentateur

Essayez de comprendre ce que Beethoven a l'intention de faire.

Beethoven

Freude schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium
Alle Menschen
Alle Menschen werden Brüder
Alle Menschen werden Brüder
hm hm hm hm hm
Ja, ja, das ist schön.

Tochter aus Elysium
Alle Menschen werden Brüder
Hm hm hm hm hm hm hm hm
hm hm hm hm hm hm hm hm
Ja, das ist schön.

Vater von Beethoven

Das klang schön, Louis – eine neue Komposition?

Beethoven

Ja, Vater; ich habe ein Gedicht von Schiller gelesen, das ist wirklich wunderbar. Dazu will ich ein Lied komponieren.
Freude schöner Götterfunken
Tochter aus Elysium
Alle Menschen werden Brüder
hm hm hm hm hm hm hm hm

Présentateur

Beethoven travaille sur une nouvelle composition. Son père, qui l'appelle LOUIS, l'a entendu jouer. Apparemment il ne connaît pas encore cette mélodie, il demande donc s'il s'agit d'une nouvelle composition.

Vater von Beethoven

Das klang schön, Louis – eine neue Komposition?

Présentateur

Beethoven confirme: il veut composer un air – LIED à partir d'un poème de Schiller.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Beethoven

Ja, Vater; ich habe ein Gedicht von Schiller gelesen, das ist wirklich wunderbar. Dazu will ich ein Lied komponieren.

Beethoven

An die Freude. An die Freude.
Freude schöner Götterfunken
Freude

Beethoven

Alle Menschen werden Brüder.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

Szene 2: Auf dem Land

Beethoven

Lieber Franz.

Willkommen! Schön, dass Sie mich besuchen.

Junger Mann

Guten Tag, Herr Beethoven. Wie geht es Ihnen?

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Le poème que Beethoven lit au début est intitulé « Hymne à la joie ».

Présentateur

Le poème est de Friedrich von Schiller, qui l'a écrit en 1785. Grâce à la mise en musique de Beethoven, il est aujourd'hui encore connu dans le monde entier. La mélodie a en effet été adoptée en 1986 comme hymne européen.

Et qui sait, peut-être que son idéal « tous les hommes deviennent frères » est encore valable aujourd'hui ?

Présentateur

Il aura fallu encore 30 ans pour que la mise en musique du poème trouve sa forme finale comme conclusion triomphante de la 9ème symphonie.

Mais avant, Beethoven fait une découverte terrible pour un musicien. Vous allez entendre de quoi il s'agit dans la prochaine scène, qui se déroule environ 10 ans plus tard, en 1802. Beethoven est à la campagne près de Vienne, où un de ses élèves lui rend visite.

Présentateur

Faites attention à la musique, aux paroles du jeune homme et à la réaction de Beethoven.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Beethoven

Ach! Kommen Sie! Wollen wir zuerst ein wenig spazieren gehen?

Junger Mann

Aber gern.

Spielt er nicht wunderbar?

Er spielt doch wunderbar, meinen Sie nicht auch?

Beethoven sagt nichts. Ob ihm die Musik nicht gefällt?

Oder – kann es sein, dass er die Musik gar nicht hört? In Wien, ja, in Wien da hat mir doch jemand mal gesagt, dass Beethoven in letzter Zeit sehr schlecht hört.

Ach schade, jetzt höre ich nichts mehr.

Beethoven

Kommen Sie! Gehen wir nach Hause.

Junger Mann

Spielt er nicht wunderbar?

Junger Mann

Er spielt doch wunderbar, meinen Sie nicht auch?

Junger Mann

In Wien, ja, in Wien da hat mir doch jemand mal gesagt, dass Beethoven in letzter Zeit sehr schlecht hört.

Présentateur

Quand il entend dans la nature la flûte d'un berger, le jeune homme en admire le son mélodieux.

Présentateur

Et comme Beethoven, son professeur qu'il estime beaucoup, ne réagit pas, le jeune élève repose sa question, un peu gêné.

Présentateur

Beethoven ne réagit toujours pas. Le jeune homme se demande tout bas si la musique ne lui a pas plu – ou alors s'il ne l'a pas entendue. Et il se souvient qu'à Vienne, quelqu'un lui a dit que Beethoven entendait très mal ces derniers temps.

Présentateur

A présent, il a une preuve terrible que cette rumeur est vraie. Son professeur, qui est déjà très connu, est en train de perdre son ouïe. Plein de compassion, le jeune homme assure à Beethoven que la musique s'est arrêtée, alors qu'en réalité, il l'entend toujours parfaitement.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Junger Mann

Ach schade, jetzt höre ich nichts mehr.

Beethoven

Kommen Sie! Gehen wir nach Hause.

Philipp

Radio D ...

Paula

... das Hörspiel.

Szene 3: Testamentauszüge**Beethoven**

Oh, ihr Menschen, ihr haltet mich für misanthropisch. Ihr tut mir Unrecht – ich bin nicht menschenfeindlich. Ich, mit lebhaftem Temperament geboren, musste einsam leben. Ich kann den Menschen nicht sagen: Sprecht lauter! Schreit! Ich bin taub! Oh, ich kann es nicht.

Beethoven

Oh, ihr Menschen, ihr haltet mich für misanthropisch. Ihr tut mir Unrecht – ich bin nicht menschenfeindlich.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Et c'est seulement maintenant que Beethoven réagit, et d'un ton bourru en plus. Il dit qu'il veut rentrer à la maison.

Présentateur

Et Beethoven lui-même, peut-être que vous vous posez aussi la question, comment a-t-il vécu cette maladie insidieuse qui n'a fait qu'empirer et l'a rendu complètement sourd huit ans avant sa mort ?

La même année, Beethoven écrit une lettre à son frère. C'est son testament, qu'il n'a jamais expédié. Il y raconte l'humiliation que cet épisode de la flûte a provoquée chez lui.

Et Beethoven tente d'expliquer son comportement, qui a été souvent mal interprété comme étant hostile. Il décrit son désespoir et comment l'art et son amour des gens l'ont maintenu en vie. Ecoutez quelques extraits de cette lettre-testament devenue célèbre.

Présentateur

Faites attention au mot-clé par lequel Beethoven décrit comment il croit que les gens le perçoivent. Le mot-clé est un synonyme de MENSCHENFEINDLICH – c'est-à-dire quelqu'un qui n'aime pas ses semblables.

Présentateur

Vous avez entendu le mot-clé misanthrope ? Les gens, pense Beethoven, croient qu'il n'aime pas ses semblables. Mais ils se trompent.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Beethoven

Ich, mit lebhaftem Temperament geboren, musste einsam leben.

Beethoven

Ich kann den Menschen nicht sagen: Sprecht lauter! Schreit! Ich bin taub! Oh, ich kann es nicht.

Paula

Und nun kommt – unser Professor.

Philipp

Radio D ...

Paula

... Gespräch über Sprache.

Sprecher

Er hat gesagt, dass Beethoven schlecht hört.

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

Présentateur

Beethoven est désespéré de constater que lui, qui est né avec un tempérament si vivant, a dû mener une vie solitaire – EINSAM.

Présentateur

Pour nous qui vivons aujourd'hui, il est difficile de comprendre que Beethoven ait révélé sa surdité à deux amis seulement. Lui, un musicien surdoué, n'a pas osé demander aux gens qui l'entouraient de parler plus fort ou même, de crier parce qu'il était sourd – TAUB.

Présentateur

Selon les vœux de Beethoven, un médecin devait décrire sa maladie après sa mort et publier son testament. Incroyable mais vrai, la musique qui accompagne cette scène a été composée au cours de cette année terrible. Et de nombreuses compositions ont suivi. Mais je remarque qu'il est l'heure d'accueillir notre Professeur. Vous allez d'ailleurs encore entendre parler de Beethoven.

Professeur

Oui, chers auditeurs, il est grand temps que je vous explique une chose, à savoir la structure d'une proposition subordonnée.

Présentateur

Vous voulez parler des propositions subordonnées introduites par DASS – comme dans la phrase que vous venez de prononcer.

Professeur

Exactement. Ecoutez donc un exemple.

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

Radio D – Teil 1

Sprecher

Er hat gesagt, dass Beethoven schlecht hört.

Sprecherin

Beethoven hört schlecht.

Sprecher

Kann es sein, dass er die Musik nicht hört?

Sprecher

Es ist schön, dass Sie mich besuchen.

Beethoven

Willkommen! Schön, dass Sie mich besuchen.

Paula

Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

Philipp

Und tschüss.

Professeur

Les propositions subordonnées introduites par DASS ont la propriété d'une phrase affirmative.

Présentateur

Et comme dans toutes les subordonnées, le verbe est situé en fin de phrase.

Professeur

Evidemment. Les subordonnées introduites par DASS suivent des verbes du type HÖREN, SAGEN, WISSEN et des phrases qui commencent par ES IST suivi d'un adjectif – même si, d'ailleurs, on peut se passer de la précision « c'est ».

Présentateur

Eh bien, merci Professeur. La 9ème symphonie, que nous avons évoquée au début de cette émission, a été jouée pour la première fois en 1824 à Vienne – avec un succès incroyable. Beethoven était sourd quand il l'a composée, et il était sourd lors de la première représentation. Il n'a pas pu entendre les applaudissements, mais sur la scène, une des chanteuses l'a fait se tourner vers le public afin qu'il puisse au moins voir les gens applaudir ... Dans le prochain épisode, vous apprendrez quelles techniques peuvent vous aider à mieux comprendre la langue allemande.

C'était Radio D, un cours d'allemand de l'Institut Goethe et de la Deutsche Welle.

Herrad Meese

Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle